



La Gazette violette



American Society of the French Academic Palms

Sous la haute présidence de l'Ambassadeur de France à Washington

Section USA de l'AMOPA

hiver 2023

Message de votre Présidente

Très chers collègues,

Nous accueillons le début de cette nouvelle année en espérant que tout va pour le mieux pour vous et vos proches. Je souhaite que nous puissions laisser le passé derrière nous pour aller de l'avant et embrasser de nouveaux défis.

J'ai le grand plaisir de vous annoncer que notre Secrétaire, Janel Lafond-Paquin, a été nommée "Commandeur dans l'Ordre des Palmes Académiques," une promotion hautement méritée! Toutes nos félicitations, chère Janel!

Vous recevrez bientôt une invitation électronique pour notre déjeuner prévu le vendredi 23 février au restaurant "La Bonne Soupe" à New York lors de la Conférence NECTFL. Nous prévoyons aussi une réception à San Diego pour nos membres qui comptent assister à la Conférence de l'AATF en juillet.

Veillez recevoir tous mes vœux de santé et de paix pour 2024.

Avec mes amitiés amopaliennes les plus sincères,

Joyce Beckwith, Présidente
(president@frenchacademicpalms.org)

Dans ce numéro

- 1 Message de la Présidente
- 2 Félicitations à nos membres
- 3 Remise de la Médaille d'or
- 4 1825 Code civil de la Louisiane
- 5 Notre mission
- 6 In Memoriam
- 6 Annonces
- 7 Le coin des livres
- 8 L'actu ciné au féminin
- 9 Directeurs de l'ASFAP



Félicitations aux membres de l'ASFAP !

Megan Diercks, Directeur Executif de l'AATF, et Katy Wheelock, Vice-Présidente de l'AATF, ont toutes les deux été promues au rang d'Officier de l'ordre des Palmes Académiques.

Will Thompson, professeur de français et directeur des études internationales à l'université de Memphis, ancien rédacteur de la *Gazette violette*, a été élu Président de l'AATF.

Fred Gitner, trésorier de l'ASFAP, a été nommé l'un des dix gagnants pour 2024 du prix, "I Love My Librarian," décerné par l'American Library Association. Les gagnants ont été choisis parmi les 1.400 nominations effectuées par des usagers et des collègues à travers le pays en reconnaissance de leur expertise, de leur dévouement et de leur impact dans leurs communautés. Fred est le directeur adjoint du New Americans Program de la Queens Public Library à Jamaica, NY.



Dans la photo: Mmes Joyce Beckwith, Kathleen Stein-Smith et Janel Lafond-Paquin à MAFLA

Nominations et Promotions par décret du 14 juillet 2023

Au grade de commandeur

Mme Janel Lafond-Paquin (Somerset, MA)

Au grade d'officier

M. Gilles Bousquet (Madison, WI)

Mme Megan Diercks (Littleton, CO)

M. Richard Golsan (Bryan, TX)

Mme Mari Tere Rojas (Coral Gables, FL)

Mme Kathryn Wheelock (Arlington, VA)

Au grade de chevalier

Mme Jeannette Acevedo Isenberg (Doral, FL)

Mme Evelyn Anderson (Santa Rosa, CA)

Mme Claire Berger (Atlanta, GA)

Mme Catherine Bricelj (Youngsville, LA)

Mme Florence Bucourt Metzger (Somerville, MA)

Mme Marie-Gaelle Casset-Ford (South Portland, ME)

Mme Lisa Darling (Houston, TX)

M. Philippe Detzen (Lomita, CA)

M. Christopher Goetz (Chicago, IL)

Mme Gina Greco (Portland, OR)

Mme Nancy Hong (Glendale, CA)

Mme Jordan Kellmann (Lafayette, LA)

Mme Effie Rentzou (Princeton, NJ)

Mme Annelise Riles Evanston, IL)

Mme Cathleen Skinner (Oklahoma City, OK)

Mme Heather Willis Allen (Verona, WI)

Mme Julie Fette (Houston, TX)

Mme Lydie Moudileno (Los Angeles, CA)

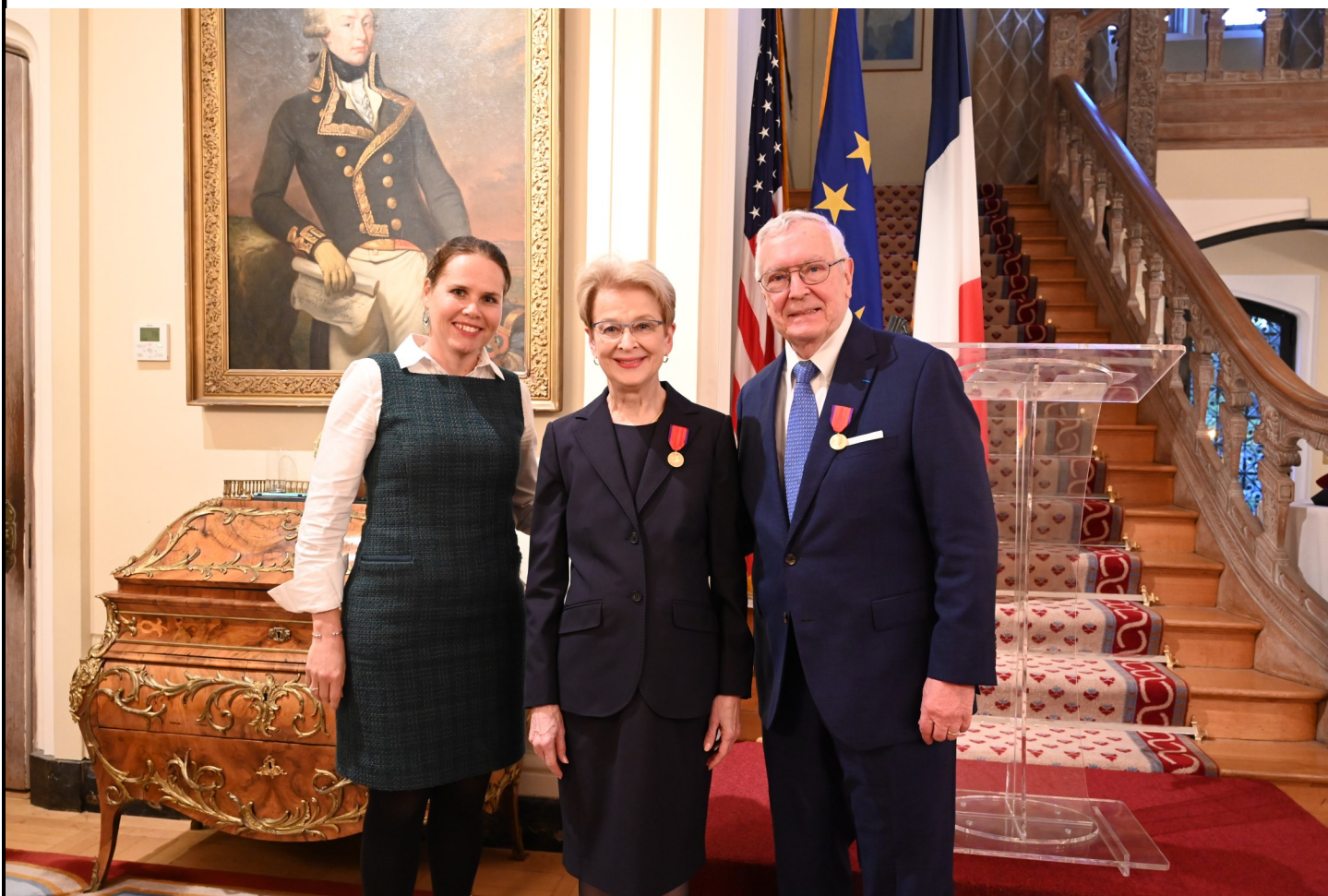
Mme Fabienne Münch Arnould (Columbus, OH)

Mme Isabelle Praud (Cambridge, MA)

Mme Agnès Tounkara Ndiaye (Larchmont, NY)

Remise de la Médaille d'or

Margot Steinhart (IL), vice-présidente de l'ASFAP et commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques, a été conférée la Médaille d'or de La Renaissance Française au niveau international lors d'une cérémonie à la résidence de l'ambassadeur de France à Washington, DC, le 1er novembre 2023. Mme Aurélie Bonal, ambassadrice adjointe de France aux États-Unis, a présenté le parcours professionnel de Mme Steinhart et M. Bernard Duhaime, président de La Renaissance Française USA, a remis la décoration à la lauréate. La médaille d'or distingue les personnes ayant rendu des services éminents et exceptionnels dans des domaines entrant dans la vocation de La Renaissance Française. C'est une association créée en 1915 qui est porteuse des valeurs francophones et dédiée à la promotion de la paix par le savoir et la culture. Elle est sous le haut patronage du président de la République Française. Félicitations, Margot!



Dans la photo: Mme Aurélie Bonal, Mme Margot Steinhart et M. Bernard Duhaime

Décorations de l'Ordre des Palmes académiques

Pour rendre service aux membres, l'ASFAP offre quelques décorations pour chevalier, officier et commandeur. Un formulaire pour les commandes se trouve sur le site pour membres à : www.frenchacademicpalms.org (mot de passe : palmes1808). Pour toute information complémentaire, veuillez

1825 Code civil de la Louisiane CIB Présentation de la commémoration du bicentenaire

Louis R. Koerner, Jr.

Here is the address that Louis gave at the Annual Meeting of the CIB, International Committee of Batonniers concerning the Bicentennial.

Je suis Louis R. Koerner, Jr., membre du barreau de la Cour suprême de Louisiane et du comité de célébration du bicentenaire du Code civil de 1825. Je suis coprésident de la section francophone et défenseur du français en Louisiane. Je vous transmets les salutations de trois juges de la Cour suprême de Louisiane, dont deux qui ont grandi en parlant français à la maison, qui voulaient venir mais qui n'ont malheureusement pas pu. Tout le monde se réjouit de vous accueillir.

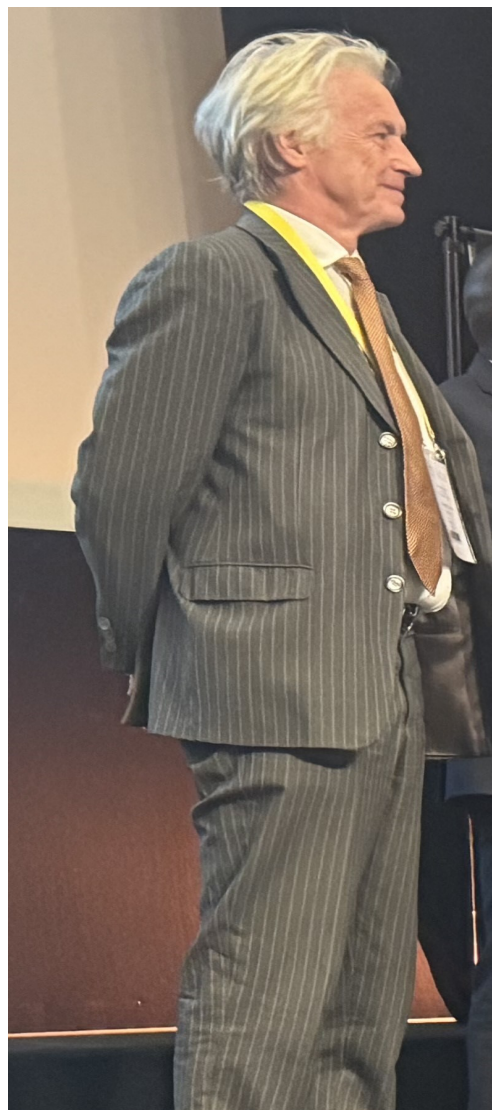
D'après ce que j'ai compris, le Code de 1825, qui a été rédigé en français puis traduit en anglais, a été adopté par 150 pays et États. Ce code, qui fait l'objet d'une révision et d'une amélioration à partir de 1974 afin de répondre aux normes commerciales modernes et de développer les domaines du droit implicites dans ce code, était alors considéré à juste titre comme le plus bel exemple de droit romain dans la tradition française. L'érudition louisianaise et les concepts juridiques sont également des sources d'inspiration pour la réforme de 2016 du Code civil français.

Bien que les expositions itinérantes, les symposiums savants dans nos quatre facultés de droit, les appels à la recherche d'érudits externes et d'autres événements se poursuivront pendant près d'un an, les événements qui intéresseront le plus la CIB et les adoptants du Code civil de 1825 seront le KICKOFF – Messe rouge et réception d'octobre 2024 en collaboration avec le Collège de la magistrature et l'Association du barreau et le CLIMAX – 20 juin, 2025 (date anniversaire du bicentenaire) GALA.

Tous les représentants des pays et des États qui ont adopté le Code de 1825 et tous ceux qui, comme la CIB, en défendent les principes et les idéaux, seront chaleureusement accueillis.

Nous espérons que vous vous joindrez à nous.

Je suis disponible aujourd'hui et demain pour répondre à vos questions.



RAPPEL! Cotisation annuelle 2024

Nous faisons appel à tous ceux qui n'ont pas encore versé leur cotisation pour 2024. La cotisation à l'ASFAP comprend aussi la cotisation à l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA). Les membres sont priés de remettre leur cotisation et leur contribution au fonds de bourse pour les étudiants aussitôt que possible. (N.B La date limite pour les abonnements facultatifs à La Revue de l'AMOPA est le 31 mars 2024). Pour tous renseignements, veuillez visiter www.frenchacademicpalms.org/membership ou contacter le trésorier de l'ASFAP, Fred Gitner, treasurer@frenchacademicpalms.org.

Notre Mission : Offrir des bourses aux jeunes

L'ASFAP fait appel à ses membres pour remplir notre mission d'aider les jeunes à perfectionner leur français dans un pays francophone en soutenant le programme de bourses. En dépit de l'épidémie, l'ASFAP n'a pas cessé d'octroyer ces bourses précieuses. Grâce à votre générosité, l'ASFAP continuera d'honorer cet engagement envers de nouveaux bénéficiaires en 2024. Deux bourses font bénéficier des étudiants au niveau du lycée et de l'université. Une troisième bourse, la Turan Future Teacher's Scholarship, est destinée à un.e étudiant.e universitaire qui se prépare à enseigner le français.

Nous acceptons aussi pour ce programme de bourses des dons commémoratifs en mémoire ou en l'honneur d'une personne. Un paiement peut se faire en cliquant sur l'onglet « Donate/Bourses » sur le site de l'association: www.frenchacademicpalms.org. Le formulaire d'adhésion, qui se trouve sur l'onglet « Membership », offre une autre façon d'ajouter un montant pour ces bourses.

L'ASFAP voudrait remercier ses membres qui versent en plus de leur cotisation pour 2024 une contribution de \$100 ou plus pour les fonds de bourse. Dans cet esprit, nous vous offrons le choix d'un prime : l'offre à titre gracieux par notre membre Mme Paulette Boudrot, de sa traduction en anglais d'un livre d'Alain Briottet, Boston, *My Blissful Winter : Memories of the 1980s* (P.R.A. Publishing, 2020); l'offre à titre gracieux du livre édité par notre Directeur Mme Kathy Stein-Smith, *Le français autour de nous: Langue française et culture francophone aux États-Unis* (TBR Books, 2023) ; l'offre à titre gracieux de notre membre Cathy Yandell d'un exemplaire de son livre *The French Art of Living Well* (St. Martin's Press, 2023) ou le livre de Françoise Serodes, *Les Palmes Académiques* (NANE Editions, 2019, 48 pages).

L'ASFAP fait appel à d'autres auteurs pour offrir de nouveaux titres comme cadeau de remerciement pour les donations de \$100 ou plus destinées aux bourses pour l'année prochaine.

Fonds de Bourse 2023

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le total des contributions jusqu'au 30 novembre 2023, aux fonds pour les boursiers de l'American Society of the French Academic Palms, s'élève à \$8000. Le montant pour les deux bourses qui permettent à deux étudiants d'étudier pendant un mois dans un pays francophone est de \$8000. Donc, nous avons exactement la somme requise pour les bourses de 2023! Merci beaucoup aux membres donateurs!

On peut déjà verser les contributions pour 2024 au trésorier; veuillez libeller le chèque à « ASFAP » et indiquer que la contribution est pour les « fonds de bourse. » Envoyez les contributions à M. Fred J. Gitner, 382 Central Park West-12J, New York, NY 10025 ou pour payer par carte de crédit ou PayPal, visitez notre site web : www.frenchacademicpalms.org/. Veuillez noter que nous acceptons avec plaisir des dons commémoratifs (en mémoire de quelqu'un ou en l'honneur de quelqu'un)!

www.frenchacademicpalms.org

Mot de passe pour la page « Members » : palmes1808

Une organisation 501(c)(3), l'ASFAP est incorporée dans l'Etat de New York sous le nom American Society of the French Academic Palms, Inc.

IN MEMORIAM

Helen M. Cummings, novembre 2023

Promue Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques en 1998. Ancienne professeure de français et directrice de divers départements de langues à Boston Public Schools, Boston, MA

Peter Dembowski, novembre 2023

Nommé Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques en 1981. Ancien professeur de français à l'Université de Chicago, Chicago, IL

Bourses d'été 2024 offertes par l'ASFAP

L'ASFAP décerne trois bourses d'été à des étudiants qui apprennent le français aux niveaux secondaire et supérieur. L'une des bourses est destinée à quelqu'un qui se prépare pour enseigner la langue française à l'avenir. Les bourses pour 2024, que notre société subventionne grâce à la générosité des membres, s'élèvent à \$4,000 chacune. Les critères et les formulaires de demande se trouvent sur le site web 14 février 2024. Pour tout renseignement, veuillez vous adresser à : Madeline Turan, madeline.turan@gmail.com.

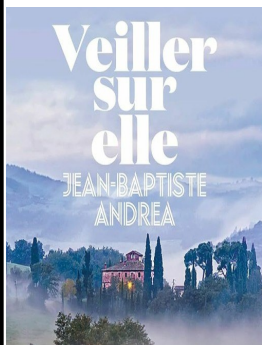
Renouvellement du mandat des directeurs de l'ASFAP

Le mandat de quatre directeurs de l'ASFAP—Janel Lafond-Paquin, Jon Shee, Margot Steinhart et Madeline Turan—et ceci conformément aux règles de l'association, est renouvelé pour une durée de trois ans. L'ASFAP ne tiendra donc pas d'élections en 2024.



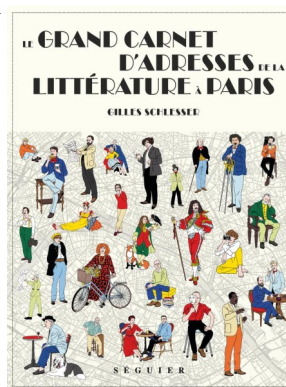
Le coin des livres

~Nathalie Degroult~



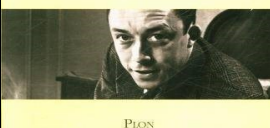
Comme chaque automne, diverses œuvres littéraires ont été récompensées. Le prestigieux prix Goncourt fut attribué à Jean-Baptiste Andrea pour *Veiller sur elle*, une œuvre délicate qui reçut également le prix du roman Fnac. Le grand prix du roman de l'Académie française, quant à lui, fut décerné à Dominique Barbéris pour son beau roman, *Une façon d'aimer*. Ann Scott obtint le prix Renaudot pour *Les Insolents*, un récit intime qui questionne le besoin de silence, de solitude face à l'absurdité de la société contemporaine. Les prix Décembre et Médicis du roman francophone furent décernés au Québécois Kevin Lambert pour son livre *Que notre joie demeure*. Le roman de Neige Sinno, *Triste tigre*, fut la grande découverte de cette saison et reçut plusieurs récompenses: le prix Femina, le prix Goncourt des étudiants, le prix littéraire du *Monde*.

D'autres œuvres publiées en fin d'année ont retenu mon attention. *Le grand carnet d'adresses de littérature à Paris* de Gilles Schlessler est une extraordinaire réussite. Ce pavé de plus de mille pages est une promenade littéraire enchantée et instructive dans les rues de Paris. Chaque chapitre est dédié à un arrondissement de la capitale: on commence donc avec le premier arrondissement dans lequel sont recensées les rues par ordre alphabétique pour finir avec le 20^e arrondissement. À chaque adresse mentionnée, l'auteur nous fait découvrir une figure littéraire importante. Les nombreuses anecdotes ajoutent au charme de ces déambulations. Sans surprise, l'arrondissement le plus littéraire est le 6^e; on y trouve tant de maisons d'éditions, de revues, d'écrivains, de librairies, d'institutions françaises (ex: l'Académie française), de cafés ou de restaurants célèbres. Par contre, les 12^e et 13^e arrondissements sont vraisemblablement moins importants. Le répertoire mélange les auteurs disparus et ceux qui résident actuellement dans la capitale. Voici quelques exemples: Colette préférerait le quartier du Palais Royal (1^{er}), Cocteau, le 8^e et Hugo le 16^e. L'écrivain contemporain, Gerard Mordillat, lui, habite dans la rue des Pyrénées, dans le 20^e. Si vous comptez explorer prochainement les rues de Paris, ce livre est un *must*.



Mohammed Aïssaoui
avec la complicité de Catherine Camus

Dictionnaire amoureux
d'Albert Camus



Pour tous les adeptes du grand Camus, *Le dictionnaire amoureux d'Albert Camus* de Mohammed Aïssaoui est un vrai délice. Né en Algérie comme Camus, Aïssaoui a toujours eu une admiration débordante pour celui avec qui il a tant de points communs: la pauvreté, une mère analphabète, le tiraillement entre deux pays (la France et l'Algérie) et l'énorme écart social entre le milieu d'origine et celui auquel il a accédé. Ouvrez ce dictionnaire au hasard et vous pourrez lire de beaux paragraphes et découvrir des illustrations au fil des pages: "Amitié", "Bonheur", "Casarès", "Douleur", "Enfants d'Algérie", etc. sont certains des termes que l'on trouve. À la fin de l'ouvrage, l'auteur a inclus le résumé des principaux textes camusiens ainsi que quelques repères biographiques. Ce livre est un vrai régal. À lire sans modération!

Appel à contributions

Nous vous encourageons à envoyer à Nathalie Degroult (ndegroult@siena.edu) une photo prise lors d'une décoration des insignes de l'Ordre des Palmes Académiques. Vous êtes également invités à lui communiquer les détails des honneurs reçus, des prix remis et des ouvrages publiés. Nous sommes fiers de vous!

Avez-vous récemment vu un film francophone bouleversant que vous recommandez ? Souhaiteriez-vous parler d'un livre récent que vous avez lu ? Désireriez-vous partager votre engouement pour un sujet francophone d'actualité ? Si oui, nous vous invitons à soumettre un article ou compte-rendu qui sera publié dans la Gazette. Votre contribution doit être écrite en français et envoyée à Nathalie Degroult, ndegroult@siena.edu.

L'actu ciné au féminin

~Nathalie Degroult~

Voici quatre œuvres cinématographiques réalisées par des femmes qui se sont distinguées au cours des six mois derniers. Certaines sont déjà disponibles dans les salles de cinéma ou sur les plateformes de streaming.

La talentueuse réalisatrice Justine Triet a réussi un coup de maître avec *Anatomie d'une chute*, Palme d'Or du festival de Cannes 2023. Ce film, qui se situe au carrefour du thriller et psychodrame, met en scène Sandra Voyter, une romancière allemande reconnue, son mari Samuel Maleski, un ancien professeur, et leur fils Daniel, un garçon de onze ans. Cette famille franco-allemande habite depuis un an dans un chalet près de Grenoble. Un jour le drame survient; en rentrant d'une promenade, Daniel découvre le corps inanimé de son père dans la neige tachée de sang rouge. Que s'est-il passé? S'agit-il d'un suicide ou d'un homicide? Sandra devient la principale suspecte dont nous suivons le procès un an plus tard. On plonge alors dans l'intimité du couple, retraçant leurs échanges verbaux souvent violents, pour tenter d'élucider la vérité concernant le décès de Samuel. La fin ambiguë du récit représente bien la frustration et la déception ressenties par chaque personnage. Après de nombreux portraits de femmes au bord de la crise de nerf dans ses films précédents—*La bataille de Solferino* (2013), *Victoria* (2016) et *Sybil* (2019)—Triet dissèque avec précision un couple à la dérive.



Autre portrait de femme, celui de *Jeanne du Barry*, figure historique incontournable que filme et incarne la cinéaste Maïwenn. Inspirée par *Marie-Antoinette* (2006) de Sofia Coppola, Maïwenn fait le portrait de cette fille du peuple, courtisane et dernier grand amour de Louis XV, que tant d'œuvres artistiques ont essayé de cerner. Jeanne est une femme amoureuse, curieuse mais aussi fantasque. Sa relation passionnée avec le roi (interprété par Johnny Depp dont l'accent reste assurément américain) est certes au cœur du récit mais on découvre également un personnage avide d'ascension sociale. Grâce à son goût pour les arts et la culture en général, la marquise est capable de naviguer le monde patriarcal et étriqué de la cour.



Quant à Valérie Donzelli, elle adapte le roman d'Éric Reinhardt paru en 2014: *L'amour et les forêts*—récipiendaire du prix France Télévisions, du prix Renaudot des lycéens et du prix France Culture-Télérama. Fidèle à l'œuvre littéraire, le film raconte l'histoire de Blanche (Virginie Efira), depuis l'euphorie de sa rencontre avec Grégoire (Melvil Poupaud), son futur mari, jusqu'à la terreur et violence que ce pervers narcissique lui impose au quotidien. Le jeu des acteurs est absolument magistral. Ce thriller psychologique nous rappelle bien entendu l'excellent *Jusqu'à la garde*—César du meilleur film et Lumière du meilleur premier film—de Xavier Legrand, de par son atmosphère oppressante et anxiogène. Les spectateurs ne sortent pas indemnes de cette projection.

Dans la comédie de Léa Domenach, Catherine Deneuve interprète merveilleusement bien *Bernadette* (Chirac), devenue la nouvelle première dame de France en 1995 lorsque son mari est élu président de la République. Femme d'ambition et conseillère de la Corrèze durant trente six années, Bernadette compte bien occuper la place qu'elle pense mériter à l'Élysée. Mais tout ne se passe comme elle l'avait prévu. Mise de côté car elle est perçue comme une femme ringarde, il lui faut réformer son image. C'est grâce à son conseiller de communication, Bernard Niquet (joué par l'excellent Denis Podalydès) qu'elle va devenir une figure médiatique incontournable. Dans la veine de *Potiche* de François Ozon, *Bernadette* est aussi le récit d'une épouse qui s'affirme. Une belle réussite!



Directeurs 2023

American Society of the French Academic Palms, Inc. Section USA, AMOPA

Mme Joyce Beckwith (2025) – Présidente, MmeJoyB@aol.com

Mme Margot Steinhart (2024) – Vice-Présidente, margot.steinhart@gmail.com

Mme Janel Lafond-Paquin (2024) – Secrétaire, madamep51@hotmail.com

M. Fred J.Gitner (2025) – Trésorier, treasurer@frenchacademicpalms.org

Mme Nathalie Degroult (2026), ndegroult@siena.edu

M. Justin Frieman Charles (2025), friemanjustin@gmail.com

Mme Jacqueline Friedman (2026), Mmejlfriedman@gmail.com

Mme Dolliann Hurtig (2026), dolly.hurtig@gmail.com

M. Jon Shee (2024), newhavenese@gmail.com

Mme Kathleen Stein-Smith (2026), kathysteinsmith@gmail.com

Mme Madeline Turan (2024), madeline.turan@gmail.com



American Society of the French Academic Palms

Nathalie Degroult, Rédactrice
Modern Languages & Classics
Siena College
Loudonville, NY 12211